

Multilanguage Center

FACIL

多言語センターFACIL



World Kids Community

ワールドキッズコミュニティ

ワールドキッズコミュニティ

2018年度事業報告

[2018年4月1日～2019年3月31日]

1. 2018年度事業の振り返りと総括

<全体総括>

FACIL の屋台骨である翻訳・通訳事業は、Web、音声・映像、印刷などにどんどんつながる様相を見せており、この展開はとても喜ばしいことです。しかし同時にますます専門的な技術が求められるようになり、一部の職員に業務が集中しないよう、ひとりひとりのスキルアップを考えていかなければなりません。

そして、2018年度の決算状況では比較的収入が安定してきているとはいえ、職員の業務状況は、時期によって忙しさに波があること、また翻訳・通訳依頼案件数が増加しているにもかかわらず収入額が減っていることからコーディネート業務量は増えているということが明らかになっています。FACIL のミッションを鑑みると、これはコミュニティビジネスとしては当然の現象と言えるものの、事業の効率性ととのバランスをどのように取るかなど、試行錯誤はまだまた続きそうです。

神戸市からのアグリインバウンド推進事業の委託は、案件ごとの依頼事業に変わったものの、引き続き FACIL とキッズの強みである外国人コミュニティとのつながりで、事業を展開することができました。地域活性化につながるとともに、外国人コミュニティのメンバー同士の交流促進の一助になりました。

医療通訳システム構築にむけたモデル事業は、事業開始から 15 年を経て兵庫県の病院や大学病院を合わせると協力病院も 10 病院となり、依頼件数の増加が著しく、継続の限界を訴えてきたところ、兵庫県と神戸市による遠隔通訳システム導入促進事業への助成金により延命措置的予算が組まれて、なんとか乗り越えたところです。NHK がこの現状をニュースとして配信してくれたことで、コーディネート人件費が見込めないこの事業を社会貢献事業として位置づけていることに意義と共感をもってくださった民間財団が寄付の申し出をしてくれております。その寄付により、公的予算では賅いきれない部分を補填して安定的な制度設計に向けて体制の改善整備の提案をしています。

ワールドキッズコミュニティの活動は、2014 年にトヨタ財団事業で作成した家庭での母語学習マニュアルを、言語数を増やして作成し全部で 6 言語となりました。兵庫県国際交流協会とともに開催した母語教育支援研修会「多文化を活かす学校づくり」では、ますます深刻な現状を考えさせられながらも、大きな可能性につながる学校現場の具体的な取組みを提供する機会となりました。

いつも繰り返しお伝えしていますが、このような活動のひとつひとつに表と裏の業務があり、セミナー講師や会議出席などの外部とのつながりや発信、根気のいるコーディネート、Web・ちらしなどの広報基盤の整備、労務や会計という団体運営には欠かせない細かい業務など、経験と専門性に加えて、地道な日々の業務の積み重ねでなっています。設立から 20 年はその積み重ねであり、毎年同じことを繰り返しているようで、20 年を振り返ると、さまざまな変革の軌跡が確かに存在し、この手応えが職員のモチベーションになっていくのだと思います。

設立から 20 年の節目になる 2018 年度に多言語センター FACIL は、「地域再生大賞」というりっぱな賞をいただきました。全国の地方紙が推薦した市民団体の中から、兵庫県では大賞受賞が初めてとなる賞です。このように評価されたことで関係者一同と素直に喜びを分かち合い、今後も社会に必要とされている活動をめざして、気持ちを引き締め継続をしていきたいと思えます。

これからも職員のみならず、関わってくださる役員、会員、インターンやボランティアも含めて、「たかとりコミュニティセンター」という場を活かし、社会変革のためのより多くの賛同者を得られる活動をしていきたいと思えます。活動を支えてくださったみなさんに、今年もあらためて深く感謝をし、今後とも応援してまいりますよう、どうぞよろしくお願ひいたします。

多言語センター FACIL 理事長、ワールドキッズコミュニティ代表
吉富 志津代

2. FACIL/キッズの運営に関する事項

(1) 基本理念の確認など

多文化共生社会の推進という共通理念に基づき、特定非営利活動法人たかとりコミュニティセンター（TCC）のネットワークの中で、カトリックたかとり教会に拠点をおき、翻訳・通訳、多言語 Web・DTP、多言語音声制作、外国にルーツを持つ住民との連携活動などの事業に取り組む公益活動団体の運営支援および連携の強化に努め、質の高い協働事業の展開をとおして、外国出身の住民も含む地域の多様な立場の人々が誰も排除されることのない、安心できるまちづくりに寄与することを目的とする。

また、新たな戦略と手法で、スタッフ各自が積極的に活動における自分の役割を担い、雇用される側ではなく自分の雇用を生み出す姿勢をつくる。

(2) 各団体の概要

①特定非営利活動法人 多言語センターFACIL

地域ニーズに根ざした翻訳・通訳事業を基盤として、多文化なコミュニティビジネスを展開し、対応言語は59言語に及ぶ。医療通訳システムの構築にむけた取り組みは16年を経て、ようやく神戸市の3病院を中心に、兵庫県の病院や大学病院も、協力病院として主体的に関わる形が整いつつある。近年は、これまでに培ってきたネットワークとコーディネート力を生かして、多文化共生と多言語環境を推進させる企画やアイデアを行政機関や民間企業などに提案し、協働事業・委託事業として展開させていくことにも力を注いでいる。

②ワールドキッズコミュニティ

多文化な子どもたちを取り巻く環境の改善に取り組み、誰もが自分のアイデンティティに自信をもてるような青少年の発信/育成支援に取り組んでいる。現在は、外国にルーツを持つ子どもたちの居場所づくり、そこから発展する表現活動や、バイリンガル環境で育つ子どもたちの言語形成に関する提言および啓発活動を展開中。

(3) 決算および事業図の説明

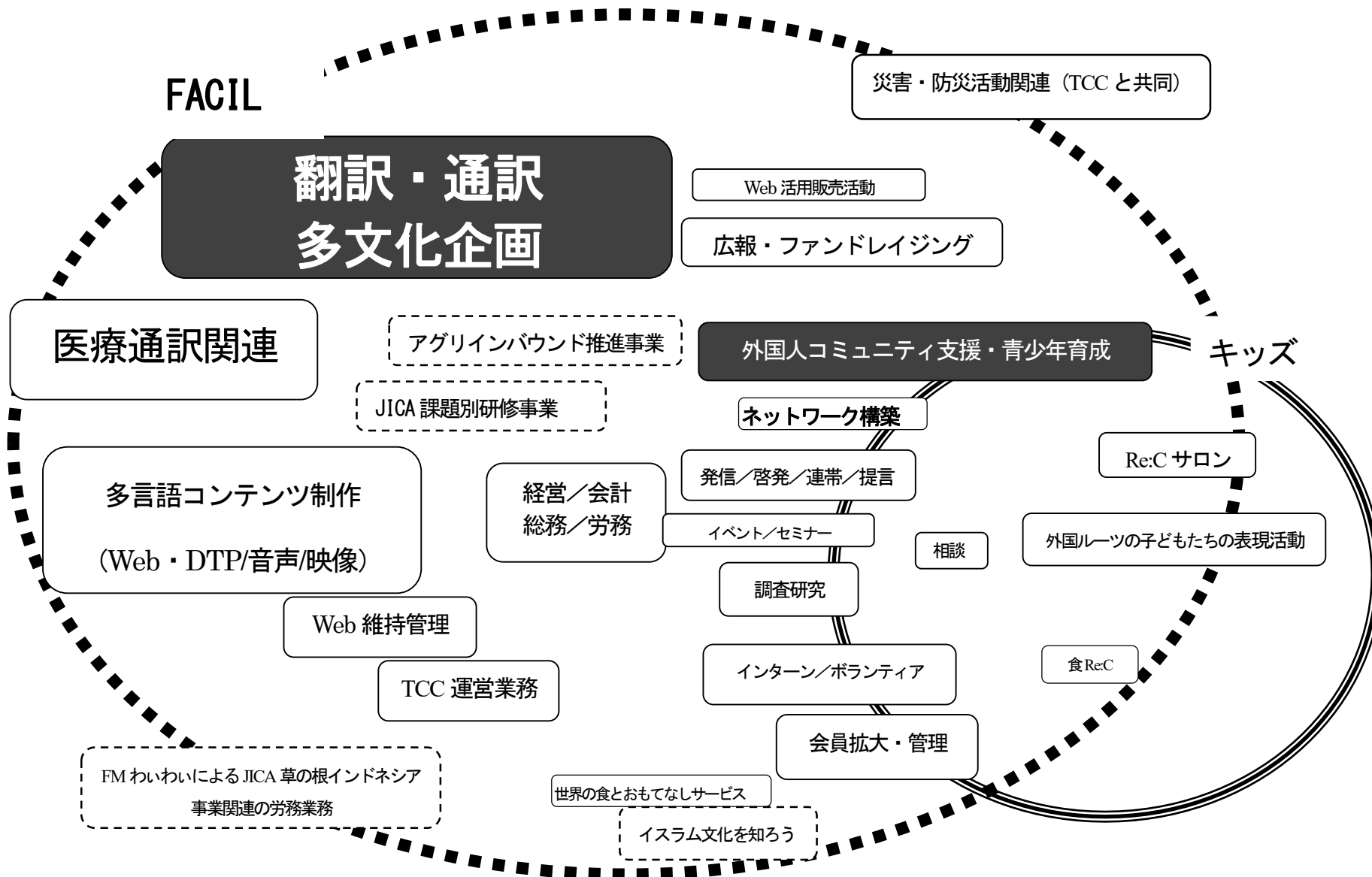
①決算について

多言語センターFACIL、ワールドキッズコミュニティは、連携した経営を行っているが、それぞれの団体の決算書が存在する。

②事業図（4ページ参照）について

団体は○で、プロジェクトは□で表記する。点線の□は期限付の事業とし、○の大きさは、年間の事業費および事業に関わる人数を考慮したボリュームを表す。ふたつの団体の重なり合う部分で実施されている業務も多く、全体の事業費の基盤を支えるのが翻訳/通訳事業およびWeb制作（多言語・日本語）であることがわかる。今年度の特徴として、アグリインバウンド推進事業やJICA課題別研修などの委託事業を実施した。

<FACIL/キッズ事業図 2018>



(4) 職員所属および担当について 2018年度(2018年4月1日～2019年3月31日)

①多言語センターFACIL

- ・李 裕美 (FACIL 事務局長/翻訳・通訳コーディネーター/多文化企画/医療通訳関連など)
- ・村上桂太郎
(キッズ事務局長/総務/経理/労務関連/翻訳・通訳コーディネーター/音声コンテンツ/TCC 事務局業務など)
- ・田口靖幸 (Web/広報/ICT 関連/ネット販売など)
- ・安西佐有理 (翻訳・通訳コーディネーター/FACIL データ管理/FACIL メールニュース配信など)
- ・平野由美子 (医療通訳関連/翻訳・通訳コーディネーター/庶務関連/会員管理など)
- ・山口まどか
(医療通訳関連/翻訳・通訳コーディネーター/インターン・ボランティアコーディネーターなど)
- ・神山満月_非常勤 (医療通訳関連/その他)
- ・ブイ ティ ホン ニュン_非常勤 (医療通訳関連/その他)
- ・田中香子_非常勤 (翻訳・通訳関連補助/その他)
- ・平野 悟_非常勤 (音声コンテンツ/その他)

②ワールドキッズコミュニティ

今年度は雇用せず

③雇用外

吉富志津代 (名古屋外国語大学世界共生学部教授)

(FACIL 理事長/ワールドキッズコミュニティ代表として管理・運営全般)

3. FACIL/キッズ事業に関する事項

(1) 翻訳/通訳関連事業

<業務総括>

コーディネーターひとりひとりの、FACILの根幹を支えている翻訳・通訳事業が在日外国人や外国人コミュニティのオルタナティブな仕事づくりへつながるコミュニティビジネスであり、医療通訳事業や多言語・多文化提言活動などの社会貢献事業を支え、多言語・多文化なまちづくりの実現へ向けて寄与しているという意識が向上した。

翻訳・通訳の受注件数で見ると増加したが、受注金額はそこまで増えず、1件あたりの単価は下がった。また、行政からの直接依頼が減り、行政から民間の制作会社などへ一括依頼し、その会社から翻訳のみの依頼が来るパターンが増えた。一方で、病院からの依頼が増加しており、長年の医療通訳への取り組みが知られ信頼性が高まった結果といえる。

受注件数の増加に伴い、翻訳のミスも増える傾向にある。件数増加とさまざまな業務の広がりにより、コーディネーターへの負担が増しているため、品質の維持・向上のため今後の体制を検討することが急務である。

①翻訳・通訳コーディネーターに係る環境整備

- ・紙ベースでの受注発注管理をなくしデジタル管理にした。
- ・専門分野別の翻訳業者やレイアウト業者など外部委託先を積極的に活用し、受注を落とさないようにした。
- ・翻訳通訳者やコーディネーターの間で、経験や技術、課題を共有するための自主勉強会を開催した(2回)。
- ・利用者や登録者、関係者に向けSNS、インターネット、メールを活用した情報発信を行ったが、広報戦略を立てるには至らなかった。
- ・既存の入札参加資格(「全省庁統一一般競争(指名競争)参加資格」等)を活用した。
- ・他団体や行政機関等と接点をもつ機会を積極的に増やし、協働事業の提案をした。
- ・新しい知見や人脈を得る機会を増やすため、外部会合・研修などに参加した。
- ・ICT環境を整えるためにパソコン3台を入れ替えた。

②Web、音声・映像、印刷につながる翻訳事業

(イ) 翻訳・ナレーション収録もしくはナレーター派遣

多言語での音声収録やナレーション派遣の依頼件数、および事業費は前年度に比べ大幅に増加した。クライアントのリピー率も高い。また、前年度に引き続きナレーションをできる人材の発掘と確保に力を入れた。また、品質の向上とコストの削減を目的にハード面およびソフト面で収録環境の整備に取り組み、次年度からはFMわいわいの機材を使用することなく、収録できる環境を整えた。現在はコーディネーターから収録まで一人の職員が行っているが、コーディネーターの部分は手順をマニュアル化し、職員間で共有できるようにしていく等の体制の拡充はまだはかれなかった。

(ロ) Web・DTP制作

Web制作に関して、一般社団法人、児童発達支援NPO、国際協力系NPOや、長田区社会福祉協議会など、これまで培ってきたつながりやネットワークを通じての依頼が中心だった。

一方、2017年度の計画では、多言語Web制作の受注増加を図っていた。

しかし、ここ数年にわたるWeb制作一般をめぐる状況の変化(ファイル単位→システム単位)に伴い、制作体制が追いつかない(分業体制を取ることができず、大規模サイト制作に対応できない)といった事情がでてきた。こういったことを理由に、多言語Web制作事業を積極的に推進することを控えざるを得なかった。

DTPに関しては、おもに新聞社系列印刷会社から多言語生活冊子のリニューアルや新規制作するなど、翻訳とセットで受注をいただき、制作した。

(ハ) Web サイトの保守・管理代行

Web サイト制作のみならず、自閉症の子どもたちに対する理解を啓発する NPO、2 件の財団法人、法律事務所
所の Web サイトの保守管理を継続業務として請け負った。さらにこのうち 1 件については SEO 対策にも携わっ
た。

③その他

(イ) 相談機関等での面談・電話通訳

- ・東大阪市男女共同参画センター「イコーラム」多言語相談業務 実施なし。
- ・兵庫県女性家庭センター 外国人相談者に係る通訳 実施 23 件（ベトナム語）。
同センター主催の関連研修会開催時に、登録通訳者へ適宜案内。
- ・兵庫県健康福祉部健康局疾病対策課「兵庫県外国人結核患者指導にかかる通訳者コーディネート業務」実施な
し。
- ・神戸市保健福祉局健康部予防衛生課「神戸市結核患者等医療通訳業務」実施 18 件（英語、中国語北京語、ベ
トナム語、スペイン語）。
- ・西宮市外国人結核患者保健指導にかかる医療通訳（2018 年 12 月 1 日～）実施なし。
- ・神戸市介護保険コミュニケーション・サポート事業（2014 年～、中国語）実施なし。
2018 年 8 月より事業実施対象言語が拡大したことに伴い、コミュニケーション・サポーター希望者を追加募
集し、養成研修を受講（8 月 14 日、於 神戸外国人支援センター。FACIL からの参加通訳者 10 名・コーデ
イナー 2 名）。英語およびスペイン語の契約を追加締結。

(ロ) 災害・非常時等の翻訳・通訳

- ・神奈川県「災害時・非常時多言語緊急情報翻訳業務」受託契約を継続。実施なし。

(ハ) 年間契約による一般翻訳

- ・芦屋市「公用文翻訳単価契約」受託契約を継続（英語、中国語、韓国・朝鮮語）。50 件近い翻訳を実施。

多言語センターFACIL 2018年度 (2018年4月～2019年3月) 一般翻訳通訳・多言語企画事業の状況

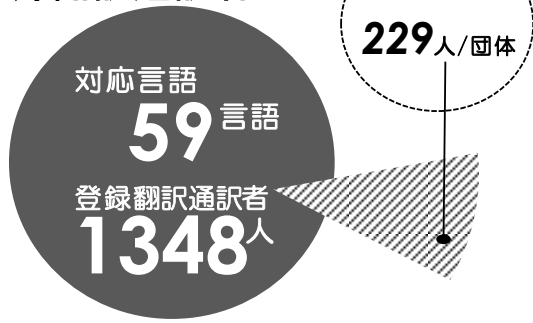
※実施事業は、4月1日～3月31日の間に納品完了した医療通訳以外の案件。内容・言語の重複あり。(3月31日時点で代金未収のものを含む)

実施事業 (依頼者種別)

| 2018年度 依頼者 | 件数 | 金額 | (2017年度) |
|-------------|-----|-------------|-----------------|
| 行政 | 211 | ¥11,015,361 | 167 ¥15,592,486 |
| 学校・病院・その他施設 | 59 | ¥2,654,974 | 24 ¥1,143,479 |
| 民間(企業,団体) | 473 | ¥36,285,145 | 369 ¥31,251,069 |
| 個人 | 140 | ¥2,228,487 | 127 ¥1,636,574 |
| 合計 | 883 | ¥52,183,967 | 687 ¥49,623,608 |

▶前年度より計196件2,560,359円増加

登録翻訳通訳者



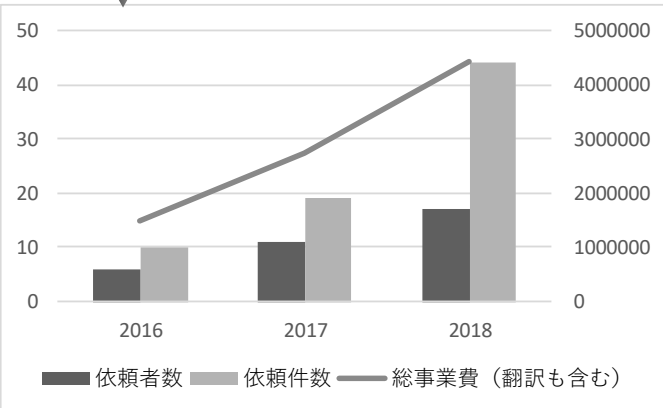
実施事業 (内容別)

| 依頼内容 | 件数 | (2017年度) |
|--|-----|----------|
| 翻訳 | 621 | 490 |
| 通訳 (医療通訳以外) 相談窓口通訳を含む | 165 | 122 |
| レイアウト(印刷) | 18 | 15 |
| レイアウト(WEB) | 11 | 17 |
| 語学講師 | 2 | 4 |
| ナレーション | 44 | 18 |
| 講演・研修講師 | 21 | 20 |
| その他 ・JICA課題別研修(総合防災行政) ・神戸アグリインバウンド推進事業 ・学術研究(多言語関連)補助 ・多文化共生イベント企画(助成金事業含む) ・Webサイト保守、コンサルティング ・フィールドワーク受け入れ ・外国語・諸地域での語感調査 ・音声データ文字起こし 等 | 33 | 28 |
| 合計 | 915 | 714 |

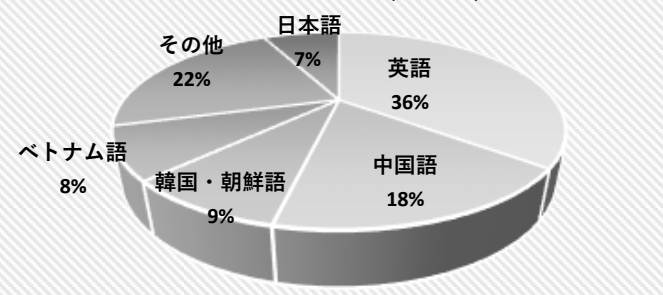
▶2017年度につき、
ナレーション案件増加中

実施事業 (言語別)

| 依頼言語 | 件数 | (2017年度) |
|------------------------------------|------|----------|
| 英語 | 559 | 369 |
| 中国語(簡) ※上海含む | 158 | 126 |
| 中国語(繁) 台湾、広州・香港 | 92 | 75 |
| 中国語(普通話、北京語/台湾華語) ※通訳、ナレーション | 28 | 46 |
| 韓国・朝鮮語 | 140 | 134 |
| ベトナム語 | 130 | 100 |
| スペイン語 | 61 | 42 |
| フランス語 | 45 | 23 |
| ポルトガル語 | 41 | 54 |
| タガログ語 | 30 | 22 |
| タイ語 | 26 | 32 |
| ロシア語 | 23 | 15 |
| インドネシア語 | 20 | 11 |
| アラビア語 | 18 | 3 |
| イタリア語 | 15 | 11 |
| ドイツ語 | 14 | 13 |
| トルコ語、ミャンマー語 | 10 | 各0 |
| ネパール語 | 5 | 4 |
| ベンガル語、シンハラ語 各 | 4 | 各0, 2 |
| クメール語、ウルドゥ語 | 3 | 各5, 1 |
| ヒンディ語、モンゴル語 各 | 3 | 1, 0 |
| マレー語 | 1 | 5 |
| その他(タリ、チェコ、デンマーク、 フィンランド、ルーマニア) | 5 | 8 |
| 日本語 | 115 | 93 |
| 合計 | 1543 | 1186 |



主な実施言語の割合 (件数)



*日本語には「やさしい日本語」、日本語による講演などを含む。
*多言語レイアウト中の言語は上記に含まれない場合がある。
*2017年度「その他」に含まれる言語＝
ウルドゥ、ヒンディ、ラオス、チェコ(各1)。
他にポーランド2、カレン4実施。

実施事業例（受注金額5万円以上の案件）

■翻訳、通訳

| 区分 | 実施内容 | 依頼者 | 言語 |
|----------------|---|------------------------------|--|
| 翻訳 | 多言語生活情報 | (一財)自治体国際化協会 | 日→英、中、韓、西、葡、タガログ、タイ、インドネシア、越、露、仏、独、ミャンマー、やさしい日本語 |
| | 市役所公用文翻訳・翻訳妥当性確認 (自治会紹介パンフレット、防災ガイド、生活ガイド、ニュースレター、市民便利帳など 年間47件) | 芦屋市 | 日→英、中、韓 |
| | 生活ガイド(自治体Webサイト用) | 企業(ソフト・システム開発) | 日→やさしい日本語 |
| | 自費出版書籍(花時計研究) 翻訳、クロスチェック | 企業(印刷) | 日→英 |
| | 区役所月報「中央区ニュース」 (2018年5月号～2018年3月号、11回) | 神戸市中央区 | 日→英、中、韓、やさしい日本語 |
| | 土壌・地下水汚染対策事業ガイドライン | 企業(リサイクル・環境) | 日→中(繁) |
| | 医療機関パンフレット、Webサイト | 企業(デザイン、制作) | 日→英、中、韓 |
| | 生活ガイド | 団体(関西:国際交流) | 日→やさしい日本語 |
| | 子育て支援アンケート調査票 | 企業(コンサルティング) | 日→中、越 |
| | 植物園内表示 | 団体(九州:緑化、公園管理) | 日→英、中(簡、繁)、韓 |
| | 防災マップ | 小林市 | 日→中、越 |
| | 観光パンフレット | 企業(印刷) | 日→中(簡・繁)、仏、露 |
| | 就学援助 申請受付案内、申請書 | 神戸市 | 日→英、中、韓、西、葡、タガログ、越 |
| | 自治体Webサイト用追加コンテンツ | 企業(IT・ソフトウェア) | 日→英、中(簡、繁)、韓、独 |
| | 生活ガイドブック | 姫路市 | 日→やさしい日本語 |
| | 美術館Webサイト用コンテンツ | 企業(印刷・制作) | 日→英、中(簡、繁)、韓 |
| | 商業施設Webサイト | 企業(イベント企画) | 日→英、中(簡、繁)、韓 |
| | 山陽電車沿線ブログ記事(2018年4月～2019年3月、全12回) | 企業(交通・レジャー) | 日→中(繁) |
| | 医療ツーリズム パンフレット、Webサイト用コンテンツ | 団体(四国:文化振興) | 日→中(繁) |
| | 専門学校留学生用パンフレット | 企業(広告・企画制作) | 日→英、中(簡、繁)、韓、越 |
| | 自転車ロードレースPR動画テロップ | 団体(関東:国際交流・多文化共生) | 日→英、中(簡、繁)、韓、越、インドネシア、葡、仏 |
| | 観光パンフレット | 鹿児島市 | 日→ミャンマー、チェコ、ルーマニア、クメール |
| | 防災啓発DVD字幕 | 団体(関西:国際交流) | 日→英、韓、越、インドネシア、タイ、やさしい日本語 |
| | 就学援助金(入学準備金)早期支給等関係書類 | 堺市 | 日→英、中、韓、西、葡、タガログ、越 |
| | 疾病管理ガイドライン | 個人(眼科医) | 英→日 |
| | 観光パンフレット | 企業(印刷・制作) | 日→英、中、韓 |
| | 医療ガイド | 団体(東北:国際交流) | 日→英、中、越 |
| | 防災カード | 堺市 | 日→英、中、韓、西、葡、タガログ、越 |
| | 子育てガイド | 団体(東北:国際交流) | 日→英、中、越 |
| | 生活ガイド | 団体(関東:中間支援) | 日→越 |
| | 外来受診案内 | 企業(印刷・企画制作) | 日→英、中、韓 |
| | 商業施設Webサイト | 企業(イベント企画) | 日→英、中(簡、繁)、韓 |
| | 生活ガイド更新 | 西宮市 | 日→韓、西、葡、仏、日 |
| | 自転車の乗り方パンフレット | 京都市 | 日→デンマーク |
| | 検診帳票、関連調査票 | 堺市 | 日→越、西、葡、タガログ |
| | 生活ガイドブック | 田原市 | 日→クメール |
| | 港湾関連発表資料、セミナー次第 | 企業(港湾整備) | 日→越 |
| | 店舗Webサイト | 企業(制作) | 日→英、中(簡、繁)、韓 |
| | 観光パンフレット | 都城市 | 日→英、中(簡、繁)、韓 |
| | 子育てアンケート調査票 | 学校(私立大学) | 日→英、中、韓、越 |
| 博物館紹介文 | 個人(翻訳・取次) | 日→英 | |
| 地下鉄ガイド追加・更新 | 企業(DTP・Web制作) | 日→英、中(簡、繁)、韓、タイ | |
| 国際スポーツイベント チラシ | 企業(広告・宣材制作) | 日→英、中(簡、繁)、韓、葡、越、仏、独、露、伊、マレー | |

| 区分 | 実施内容 | 依頼者 | 言語 |
|--------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------|
| 翻訳 | 展覧会音声ガイド台本 | 企業(音声コンテンツ制作) | 日→英 |
| | 観光情報チラシ | 鹿児島市 | 日→仏、独、タイ、インドネシア |
| | 英語による政策討議 音声データ文字起こし、翻訳 | 神戸市 | 英、英→日 |
| | ビジネスメール EN-JA、JA-EN(全27通) | 企業(素材開発) | 日⇄英 |
| | 専門学校留学生用募集要項JA | 企業(広告・企画制作) | 日→英、中(簡、繁)、韓、越 |
| | 医療通訳システム実施関連文書 | 団体(中国地域:国際交流) | 日→英、中、西、越、タガログ |
| | 産科用文書 | 医療機関 | 日→英、中、越 |
| | 企業Webサイト | 企業(ホテル) | 日→中(繁)、タイ |
| | 定款、履歴事項全部証明 | 企業(医療・工業用品) | 日→英 |
| | ミラノデザインウィーク 出展解説・PR文等2019 | 企業(広告・宣材制作) | 日→英、伊 |
| | 生活情報Webサイト | 大阪市 | 日→やさしい日本語 |
| | 研究用インタビュー同意書 | 個人(研究者・看護学) | 日→英、越、インドネシア |
| | 自治体Webサイト用追加コンテンツ(自治体長メッセージ改訂等) | 企業(IT・ソフトウェア) | 日→英、中(簡、繁)、韓、独 |
| | 災害時多言語情報 | 団体(関東:国際交流) | 日→英、中、西、葡、越、タガログ |
| | 観光パンフレット | 企業(広告) | 日→中(繁) |
| | 博物館展示内容 | 企業(音声コンテンツ制作) | 日→英、中、韓 |
| | 観光情報 | 徳島県 | 日→英、中(簡、繁)、韓 |
| | プレゼンテーション用資料 | 神戸市 | 日→中(繁) |
| | 研究協力依頼文書、質問票 | 神戸大学 | 日→中、越、ネパール |
| | 地域イノベーション戦略関連Webサイト用コンテンツ | 団体(四国:文化振興) | 日→英 |
| | 地域福祉ネットワーク事業リーフレット | 社会福祉協議会 | 日→英、中、韓、越、タガログ、西、葡 |
| | 海外向け日本語能力試験対策教材 紹介資料 | 企業(教育・教材) | 日→越 |
| | イベントチラシ | 企業(関西:地域活性化) | 日→英、中、越 |
| | 研究論文 | 個人(眼科医) | 日→英 |
| | 罹災証明書交付申請書 | 団体(中国地域:国際交流) | 日→英、中、越、タガログ、葡 |
| | インバウンド観光アンケート調査票 | 企業(調査・都市計画) | 日→英、中(簡、繁)、韓 |
| | 予防接種手帳 | 箕面市 | 日→英 |
| | 観光促進助成金資料 | 徳島県 | 日→英 |
| | スポーツ大会ガイド、大会長あいさつ | 徳島県 | 日→英、中(簡、繁) |
| | 企業・製品案内パンフレット | 企業(食品) | 日→中(広東) |
| | 仕様書、ガイドライン | 企業(工業) | 日→英 |
| | 港湾プレゼンテーション用資料 | 神戸市 | 日→英 |
| | 乳幼児健診関連文書 | 堺市 | 日→越 |
| | レジャー施設 Webサイト用コンテンツ | 企業(交通・レジャー) | 日→英、韓、タイ |
| | レジャー施設 訪日観光客向けWebページ | 企業(交通・レジャー) | 日→英、中(簡、繁) |
| | 海外スポーツ団体向け提案書 | 香美町 | 日→仏 |
| | 語学試験実施後アンケート調査票 | 企業(教育・教材) | 日→英、中、越 |
| | 銀行関係文書 | 個人 | 西→日 |
| | 防災情報 | 団体(中部:国際交流) | 日→越 |
| | 企業Webサイト(不動産) | 企業(印刷・制作) | 日→英 |
| | 国際スポーツイベント チラシ | 企業(広告・宣材制作) | 日→西、タイ、アラビア |
| | 調査票・研究協力依頼書 | 個人(研究者・看護学) | 日→中 |
| | 医療通訳学習テキスト訳例 | 団体(コミュニティ通訳支援) | 日→越 |
| | 証明書 | 法律事務所 | 英、アラビア→日 |
| | ミラノデザインウィーク 出展解説・PR文等2018 | 企業(広告・宣材制作) | 日→英、伊 |
| | 学校PR(学校改革に向けた職員紹介)映像字幕 | 団体(関東:国際交流・多文化共生) | 日→英、中 |
| | 美術品説明文翻訳チェック | 個人(翻訳・取次) | 日→英 |
| 定款 | 団体(関西:国際教育・人材交流) | 日→英 | |
| 観光パンフレット | 鹿児島市 | 日→独 | |
| 受診案内(Webサイト用コンテンツ) | 医療機関 | 日→英 | |
| 観光パンフレット英語チェック | 企業(企画・広告) | 日→英 | |
| 学校書類 | 法律事務所 | 英→日、中(繁)→日 | |

| 区分 | 実施内容 | 依頼者 | 言語 |
|------------------|----------------------------------|-------------------|--|
| 翻訳 | 客船誘客関連文書 | 団体(関西:まちづくり・施設管理) | 日→英、中 |
| | 企業Webサイト | 企業(素材開発) | 日→英 |
| | 製品資料、海外向け送り状 | 企業(素材開発) | 日⇄英 |
| | 訴訟関連文書 | 西宮市 | 日→シンハラ |
| | 港湾プレゼンテーション用資料 | 神戸市 | 日→英 |
| | 外資系企業活動状況・ビジネス環境アンケート調査票 | 企業(調査・都市計画) | 日→英 |
| | 観光パンフレット | 企業(映像・Web制作) | 日→英、中(簡、繁) |
| | 乗車券購入方法指さしシート | 徳島県 | 日→英、中(繁) |
| | 国民健康保険料に関する文書 | 神戸市兵庫区 | 日→英、中、越 |
| | 空港プレゼンテーション用資料 | 神戸市 | 日→英 |
| | 商店街概要(Webサイト用コンテンツ) | 企業(制作) | 日→越 |
| | 日本語教室案内、教材等 | 堺市 | 日→韓、西、葡、タイ、越、タガログ、アラビア |
| | インバウンド観光アンケート調査票 | 企業(調査・都市計画) | 日→英、中(簡、繁)、韓 |
| | 製品カタログ | 企業(酒造) | 日→仏 |
| 観光パンフレット | 鹿児島市 | 日→葡 | |
| 翻訳 レイアウト(印刷) | 男女共同参画推進条例啓発パンフレット(概要版)英語版作成 | 芦屋市 | 日→英 |
| | 防災パンフレット | 企業(印刷) | 日→英、中 |
| | 観光ガイドブック | 企業(印刷) | 日→英、日 |
| | 生活ガイドブック | 企業(印刷) | 日→越 |
| | 学部案内パンフレット制作 | 学校(私立大学) | 日→英 |
| | アートイベント英語版チラシ制作 | 企業(交通・レジャー) | 日→英 |
| | 母語教育マニュアル | ワールドキッズコミュニティ | 日→中 |
| 翻訳 レイアウト(WEB) | 団体ウェブサイト管理、掲載用記事翻訳 | 団体(関西:国際交流・人材育成) | 日→英 |
| 翻訳 ナレーション | 博物館展示物音声ガイド | 企業(音声コンテンツ制作) | 日→英、中、韓 |
| | 企業(酒類製品・施設)PR映像 | 企業(広告・宣材制作) | 日→英 |
| | 学術機関(化学)PR映像 | 企業(映像コンテンツ制作) | 日→英 |
| | 英語教材 | 企業(映像コンテンツ制作) | 日→英 |
| | 寺社・文化財解説アプリ用翻訳、ナレーション | 企業(観光支援・デジタル事業) | 日→英、仏、露 |
| | 港湾PR映像 | 企業(映像コンテンツ制作) | 日→英、中(簡/普通話、繁/台湾華語)、韓、独、仏 |
| | 機械製品マニュアル映像 | 企業(映像制作・広告) | 日→英 |
| | 観光アプリ | 企業(音声コンテンツ制作) | 日→英、中 |
| | アプリ操作画面説明動画 | 企業(映像・Web制作) | 日→英 |
| | 寺社音声ガイド、PR映像(吹替) | 企業(音声コンテンツ制作) | 日→中 |
| | AMARC アジア太平洋会議2018(インドネシア)英語版映像 | AMARC日本事務局 | 日→英 |
| | 防災映像 | 企業(映像制作) | 英、中 |
| | ごみ分別ガイド映像 字幕翻訳、ナレーション(説明・提案業務含む) | 団体(関西:国際交流) | 日→越 |
| 翻訳 その他 | 名称の語感調査(18か国・地域) | 企業(教育・教材) | 英(英、米)、中(北京/普通話、広州、上海、福建、台湾華語)、台語、韓、西、葡、越、タガログ、インドネシア、フランス、インド(ヒンディ、ウルドゥ)、モンゴル、タイ、ミャンマー、ベンガル、シンハラ、ネパール |
| | 名称の語感調査(18か国・地域) | 企業(教育・教材) | 英(英、米)、中(北京/普通話、広州、上海、福建、台湾華語)、台語、韓、西、葡、越、タガログ、インドネシア、フランス、ヒンディ、モンゴル、タイ、ミャンマー、ベンガル、シンハラ、ネパール |

| 区分 | 実施内容 | 依頼者 | 言語 |
|-----------------------------|---|---------------|-------------------|
| 翻訳 通訳 | 地域特産品・企業PR事業 翻訳(在日外国公館向け案内、Webサイト用コンテンツ)、通訳(PRイベント) | 企業(調査・都市計画) | 日→英・中(翻訳)、日⇄英(通訳) |
| | プレゼンテーション通訳、資料翻訳 | 神戸市 | 日⇄英(通訳)、日→英(翻訳) |
| 通訳 | 治験(計22回) | 企業(医薬) | 日⇄韓 |
| | 社内会議(改善活動発表会)《同時》 | 企業(飲料・食品) | 日⇄西 |
| | 結核患者/被接触者等 医療通訳(計18回) | 神戸市 | 日⇄英、中、越、西 |
| | 国際フォーラム(観光関連)随行 | 企業(翻訳通訳、語学教育) | 日⇄クメール |
| | 職能コンクール | 企業(翻訳通訳、語学教育) | 日⇄トルコ |
| | スポーツ・コーチ来日アテンド | 団体(スポーツ競技) | 日⇄英 |
| | 弁護士接見(全6回) | 法律事務所 | 日⇄トルコ |
| | 弁護士接見(全7回) | 法律事務所 | 日⇄インドネシア |
| | テレビ局取材同行 | 神戸市 | 日⇄中 |
| | スポーツ大会 | 兵庫県 | 日⇄英 |
| | 裁判所調停(全4回) | 法律事務所 | 日⇄アラビア |
| | 医療従事者向け講座 | 医療機関 | 日⇄英 |
| | 医療機関への来日見学 | 学校(私立大学) | 日⇄タイ |
| | 通訳ガイド(京都、姫路) | 企業(旅行) | 日⇄英 |
| | 技術説明・実験・打ち合わせ | 企業(研究開発) | 日⇄韓 |
| | 研究用インタビュー(全6回) | 神戸大学 | 日⇄英 |
| | 観光ガイド(京都) | 企業(機械) | 日⇄西 |
| | 観光ガイド(京都) | 企業(機械) | 日⇄英 |
| | 講義 | 学校(私立大学) | 日⇄英 |
| | スポーツ選手招聘会議 | 香美町 | 日⇄仏 |
| | 日本文化体験授業 | 学校(私立大学) | 日⇄英 |
| | 医療関連講義 | 学校(医療関連) | 日⇄英 |
| | 外国人学校 訪問随行通訳(3か所) | 神戸市 | 日⇄韓 |
| | 物流倉庫監査 | 企業(製薬) | 日⇄英 |
| | 研究用ヒアリング | 学校(私立大学) | 日⇄英 |
| | 医療機関・患者間の通訳 | 医療機関 | 日⇄越 |
| | 観光ガイド(京都) | 企業(機械) | 日⇄英 |
| | 姉妹都市提携周年記念祝賀会 | 明石市 | 日⇄英 |
| | 観光アテンド(京都) | 企業(IT) | 日⇄インドネシア |
| | 講義 | 学校(私立大学) | 日⇄英 |
| | 通訳ガイド(京都) | 企業(企業・社員教育) | 日⇄露 |
| | 医療機関・患者間通訳 | 企業(海運) | 日⇄西 |
| | 領事館内・商談 | 企業(翻訳通訳、語学教育) | 日⇄英 |
| 福祉・人権関係国際会議Web中継(日本側パネリスト付) | 個人(国際機関職員) | 日⇄英 | |
| 観光ガイド(京都) | 企業(機械) | 日⇄英 | |

■コンテンツ制作など（ナレーション、印刷、Webサイト）※通翻訳を伴わない案件

| | | | |
|------------|---|-----------------------|---------|
| ナレーション | 社員教育用eラーニング教材（2018年4月～2019年3月） | 企業（翻訳通訳、語学教育） | 英 |
| | 英語学習Webコンテンツ | 企業（映像コンテンツ制作） | 英 |
| | 英語学習Webコンテンツ | 企業（映像コンテンツ制作） | 英、日 |
| | 史跡音声ガイド | 企業（翻訳通訳、語学教育） | 中、韓 |
| | 多言語アナウンス聴き取り実験用ナレーション | 神戸大学 | 英、中、韓、日 |
| | 社員教育用eラーニング教材 | 企業（翻訳通訳、語学教育） | 西、葡 |
| | 企業研修用映像 | 企業（翻訳通訳、語学教育） | 英、中 |
| | 企業PR映像 | 企業（映像制作、企画） | 中、日 |
| | 学校法人PR映像 | 企業（映像制作） | 越 |
| | 製品説明 | 企業（技術通翻訳） | 英、日 |
| | 多言語アナウンス聴き取り実験用ナレーション | 神戸大学 | 英、中、韓、日 |
| | 学校法人PR映像 | 企業（映像制作） | 中 |
| | 企業PR映像 | 企業（映像・音楽制作） | 英、中 |
| | 学校法人PR映像 | 企業（映像制作） | 越 |
| | 施設紹介映像 | 企業（技術通翻訳） | 英 |
| レイアウト(印刷) | 生活ガイドブック レイアウト | 企業（印刷） | やさしい日本語 |
| レイアウト(WEB) | 法律事務所ホームページ年間保守、コンテンツ制作編集 | 法律事務所 | 日 |
| | 団体ホームページ制作 | 団体（関西：福祉・教育） | 日 |
| | 団体ホームページ制作 | 団体（関西：国際交流） | 日 |
| | 団体ホームページ管理（年間管理、更新・機能更新等） | （公財）コープともしびボランティア振興財団 | 日 |
| | 企業ホームページ更新サポート業務（全4回の会議参加・訪問コンサルティング業務含む） | 企業（旅行） | 日 |

■講師、多文化企画など ※主ではないが一部に通翻訳を伴う案件を含む

| | | | |
|-------------|---|------------------|---------------------------|
| 講演・研修講師（企画） | 災害時通翻訳ボランティア研修 | （公財）神戸国際協力交流センター | 日 |
| | 企業顧客向け文化セミナー企画、講師派遣等 | 企業（住宅） | 日 |
| | 多文化共生理解講座（インドネシアのお話と遊びの会）企画協力、講師派遣 | 芦屋市 | 日 |
| | 多文化共生セミナー講師 | 芦屋市 | 日 |
| | 災害時通翻訳ボランティア研修 | （公財）大阪府国際交流財団 | 日 |
| | 多文化社会のためのソーシャルワーク研修 | （公財）浜松国際交流協会 | 日 |
| 語学講師 | 医療通訳要請研修講師 | （公財）ひろしま国際センター | タガログ、越 |
| | 公務員向け夏期集中語学研修 | 民間語学学校 | 韓、越 |
| その他 | JICA課題別研修「総合防災行政B」 | JICA関西 | 日、英、葡；日→葡（資料翻訳） |
| | アグリインバウンド推進事業（モニターツアー実施、英語照会メール対応、関連翻訳） | 神戸アグリインバウンド推進協議会 | [日⇄]英、中（簡、繁）、インドネシア、韓、越、西 |
| | 「多文化な教育環境を考えるラウンドテーブル」実施協力 | ひょうごラテンコミュニティ | 日 |
| | 多言語アナウンス聴き取り実験 補助業務 | 神戸大学 | 英、中、韓 |
| | 「食を通して知るイスラム世界の多様性」イベント開催、レシピー集作成 | 六甲アイランド基金 | 日、トルコ |
| | 講演録作成（2018年3月～2019年2月、12回） | 企業（小売） | 日 |

(2) 医療通訳事業

<業務総括>

医療通訳件数は昨年より微減したものの、協力病院以外の病院での通訳利用、新規協力病院参加への問い合わせは多く、社会的な需要は高まり続けている。また、FACILの活動がNHKニュースや新聞記事でも取り上げられ、医療通訳への社会的関心は飛躍的に高まっている。今年度は遠隔通訳導入を念頭に置き、病院機構および各病院との実施要領変更に関わる協議、また関係者各位による検証会を実施した。

昨年度から株式会社東和エンジニアリングと協力して遠隔通訳システム導入を進め、ベトナム語通訳者がFACIL事務所に常駐しているが、病院での遠隔通訳利用件数は依然伸びない。原因として、患者側、病院側ともに、同行通訳者の利便性に頼りきっている状態で、遠隔通訳利用に前向きでないことが挙げられる。現在、病院担当者による説明やチラシ等で患者対象に啓発を進めているが、同時に、医師をはじめとする医療従事者の理解と協力が不可欠である。遠隔通訳普及に関しては、HIA医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業の助成300万円も活用している。

同行通訳に関しては、登録通訳者はOJTベースで経験を積み、医療に特化した翻訳・通訳に対応できる登録者層が厚くなってきている。また、新規登録者には面談を行い、実践の場に出やすい環境を整えている。コーディネーターのスキルと経験値も高まっている半面、件数の増加に伴い、通訳者不足と、コーディネートの負担が増しているため、現在進めている遠隔通訳への移行を主軸として体制を検討する必要がある。

①医療通訳システム事業

(イ) 実績

2018年度の同行通訳実施数は881件、遠隔通訳システム利用件数は22件、詳細は17～18ページ参照。

【協力病院（計10病院）】

神戸市民病院機構 神戸市立医療センター中央市民病院

神戸市民病院機構 神戸市立医療センター西市民病院

神戸市民病院機構 神戸市立西神戸医療センター

神戸市民病院機構 神戸市立神戸アイセンター病院

神戸大学医学部附属病院

兵庫県立こども病院

兵庫県立尼崎総合医療センター

兵庫県立西宮病院

関西労災病院

北播磨総合医療センター（2018年12月～）

(ロ) 検証会議

法人本部にて遠隔医療通訳に関する検討会実施（2018年4月19日）導入に向けて検討を進めることで合意。導入に向けての懸案事項、料金負担、支払い系統、案内方法等を協議。

関係者による医療通訳検証会議を実施（2018年7月27日）。実績報告、通訳拘束時間、年会費、未収キャンセル料、料金支払い系統、災害時の通訳対応について討議。遠隔通訳導入にむけての説明、検討を行った。

②Kobe International Medical Foundation (KIMF/神戸万国医療財団)

(2017年9月～2018年8月/75万円、2018年10月～/100万円)

2017年9月受領の75万円を2018年8月まで運用、2018年10月あらたに100万円を受領、2019年へ続けて運用。実施数は19ページ参照。

使用用途

医療通訳システム事業参加医療機関以外の病院への医療通訳派遣（病院負担分3,500円/4時間まで、生活

保護費受給者の医療通訳料金患者負担分免除（1,500円／4時間まで、システム参加医療機関も含む）、遠方から赴く通訳者の交通費補助（システム参加医療機関も含む）、これらに係るコーディネート費

③ 寄附活動（寄附金：3,156円）

社会貢献事業である医療通訳システム事業の活動への共感として寄附を頂戴した（主に冊子への協力金のかたちで）。医療通訳の周知とともに、この事業を支えるためには様々な場面での寄附を募る工夫が必要である。

④ HIA 医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業（医療通訳コーディネート：100万円、遠隔通訳の導入促進および実施 200万円）

（イ）医療通訳コーディネート

①参照を参照

（ロ）遠隔通訳の導入促進および実施

遠隔通訳実施に伴う管理

- ・当事務所にベトナム語通訳者が常駐し遠隔医療通訳を担うため、平日の9:00～17:30に担当する医療通訳者をシフト制で確保
- ・基本3名の都合がつかない場合や、急遽休みの場合、エキストラで担当を依頼
- ・各通訳者の出退勤の管理
- ・通訳者への毎月の支払
- ・遠隔医療通訳をしたあとの報告書の記載補助および確認
- ・医療機関への請求・入金確認
- ・遠隔医療通訳事業者への支払
- ・毎月の医療通訳勉強会の通訳者への案内と参加者管理
- ・医療通訳勉強会データの管理
- ・ベトナム語通訳者への遠隔通訳に関する補助や指導（遠隔応対やマナー等）
- ・医療通訳者および遠隔医療通訳事業者へ本事業の状況を伝え理解および協力要請
- ・実績の集計と関係各所との情報共有と報告

医療機関への説明

- ・医療通訳システム協力病院による医療通訳検証会 2018（2018.7.27）
- ・神戸大学医学部附属病院（2018.7.19）
- ・西神戸医療センター（2018.8.2）
- ・北播磨総合医療センター（2018.9.6）
- ・公立豊岡病院（2018.11.1）
- ・兵庫県立尼崎総合医療センター（2019.1.23）
- ・兵庫県立こども病院（2019.1.23）
- ・市立芦屋病院（2019.2.13）

導入実績

- ・西神戸医療センター
- ・北播磨総合医療センター

促進にかかる調査、発表、啓発等

- ・高校生職業人インタビュー（2018.8.2 兵庫県立有馬高等学校、2018.8.3 神戸市立暮合高等学校）
- ・神戸国際大学（2018.12.3）
- ・第3回国際臨床医学会学術集会（2018.12.8@東京大学 伊藤国際学術研究センター）
- ・神戸市看護大学・一般社団法人全国医療通訳者協会（NAMI）合同シンポジウム（2019.1.12～13@神戸ポートオアシス）

- ・日本医師会 医療通訳団体等連絡協議会 (2019.1.22@日本医師会館)
- ・第2回関西の外国人医療を考える会 (2019.1.27@あべのメディックス)
- ・関東(横浜・宇都宮)の外国人状況ヒアリング (2019.2.7)

促進や導入にかかる関係者ミーティング

- ・東和通訳センターMedi-Way (2018.7.30、8.25、10.11、10.27、11.17、12.15、2019.1.22)
- ・神戸市民病院機構 (2018.12.26、2019.1.24)

遠隔通訳向上のための医療通訳勉強会等

- ・東和通訳センターMedi-Way 勉強会
「血液疾患」(2018.8.25)、「薬物中毒」(2018.9.22)、「糖尿病」(2018.10.27)、「ブラジルの医療事情と文化」&「食物アレルギー①」(2018.11.17)、「食物アレルギー②」(2018.12.15)、「小児科 便秘」(2019.1.19)
- ・医療通訳コーディネーター向け遠隔通訳ワークショップ (2019.9.19)
- ・他国医療制度ワークショップ (2019.2.3)

情報提供

- ・日本医療マネジメント学会兵庫支部学術集会 (2019.2.17@西脇市) での発表への情報提供

その他

- ・NHK 神戸放送局による取材および放送(2019.2.8 7:45~8:00・21:00~21:30、2019.2.14 18:30~19:00)

2018年度 医療通訳実施件数集計
(2018年4月1日～2019年3月31日)

1. 通訳総件数 881件

(患者数: 215名)

2. 月・病院別

| | 中央市民病院 | | | アイゼンター病院 | | | 西市民病院 | | | 西神戸医療C | | | 神大病院 | | | 県立こども病院 | | | 県立尼崎総合医療C | | | 県立西宮病院 | | | 関西労災病院 | | | 北播磨総合医療C | | | 計 |
|-----|--------|-------|---|----------|-------|---|-------|-------|---|--------|-------|---|------|-------|---|---------|-------|---|-----------|-------|---|--------|-------|---|--------|-------|---|----------|-------|-----|---|
| | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | |
| 4月 | 32 | 2 | | 3 | | | 21 | 2 | 2 | | | | 11 | | | 2 | | | 2 | | | | | | | | | | | 75 | |
| 5月 | 26 | | 3 | 2 | 1 | | 25 | 4 | 1 | 2 | | | 8 | 1 | 3 | 4 | | | 3 | | | | | | 1 | | | | | 77 | |
| 6月 | 29 | | 7 | 2 | 1 | | 15 | 1 | | | 1 | | 9 | 1 | | 2 | | | 1 | | | | | | 2 | | | | | 64 | |
| 7月 | 20 | 4 | 2 | 4 | | | 14 | 1 | 1 | 1 | | | 4 | | 1 | 4 | | | 3 | | | | | | 1 | | | | | 56 | |
| 8月 | 44 | 1 | 3 | | | | 24 | | | 1 | | | 6 | 2 | | 2 | | | 4 | | | | | 2 | | | | | | 86 | |
| 9月 | 32 | 2 | 4 | 1 | 1 | 2 | 26 | 1 | 1 | | | | 12 | 1 | | 3 | | | 4 | | | | | 1 | | | | | | 84 | |
| 10月 | 30 | 1 | 1 | 1 | | | 40 | | 2 | | | | 10 | | | 7 | | | 4 | | | | | | | | | | | 93 | |
| 11月 | 40 | 6 | 3 | 2 | | 1 | 14 | 2 | 4 | | | | 12 | 1 | 2 | 8 | | | 3 | | 1 | | | | | | | | | 88 | |
| 12月 | 41 | 4 | 2 | 1 | | | 7 | 1 | 1 | 1 | | | 11 | | 1 | 4 | | | 1 | | | | | | | | | | | 71 | |
| 1月 | 36 | 0 | 1 | 1 | | 1 | 13 | 1 | 2 | | | | 12 | 2 | | 3 | | | | | | | | | | | | | | 68 | |
| 2月 | 24 | | 3 | 1 | | 2 | 13 | 1 | | | | | 6 | | | 1 | | | 2 | | | | | | | | | | | 48 | |
| 3月 | 27 | 3 | 1 | 2 | | | 17 | | 1 | | 1 | | 13 | | | 4 | 1 | | 3 | | | | | | | | | | | 71 | |
| 計 | 404 | 30 | | 23 | 6 | | 243 | 15 | | 7 | 0 | | 122 | 7 | | 45 | 0 | | 30 | 1 | | 0 | 0 | | 7 | 0 | | | | 881 | |

3. 言語・病院別

| | 中央市民病院 | | | アイゼンター病院 | | | 西市民病院 | | | 西神戸医療C | | | 神大病院 | | | 県立こども病院 | | | 県立尼崎総合医療C | | | 県立西宮病院 | | | 関西労災病院 | | | 北播磨総合医療C | | | 計 |
|--------|--------|-------|---|----------|-------|---|-------|-------|---|--------|-------|---|------|-------|---|---------|-------|---|-----------|-------|---|--------|-------|---|--------|-------|---|----------|-------|-----|----|
| | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | 派遣 | キャンセル | 無 | |
| ベトナム | 38 | 6 | 2 | | | 1 | 193 | 12 | 9 | | 1 | | 21 | 2 | 1 | 16 | 1 | | 5 | | 1 | | | | | | | | | 295 | |
| 中/北京 | 75 | 3 | 3 | 3 | | | 8 | | 4 | 1 | | | 59 | 3 | 3 | 15 | | | 24 | | | | | | 7 | | | | | 198 | |
| 中/広東 | 79 | 2 | 4 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 81 |
| 英語 | 105 | 6 | 9 | 6 | 2 | 1 | 2 | | 1 | 2 | 1 | | 31 | 3 | 3 | 12 | | | | | | | | | | | | | | 170 | |
| スペイン | 20 | 3 | 2 | 2 | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | 26 | |
| ポルトガル | 1 | | 1 | | | | 1 | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | 3 | |
| 韓国朝鮮 | 6 | 2 | 2 | | | | 4 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 12 | |
| ロシア | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| タイ | 7 | | 1 | | | | | | | 2 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 9 |
| インドネシア | 8 | | | 9 | 1 | 4 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 18 |
| アラビア | | | | | | | 1 | 1 | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 |
| タガログ | | | | | | | 18 | 1 | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 19 |
| ネパール | 15 | 1 | 3 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | 17 |
| フランス | 26 | | 3 | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 27 |
| ミャンマー | 1 | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 2 |
| 計 | 404 | 30 | | 23 | 6 | | 243 | 15 | | 7 | 0 | | 122 | 7 | | 45 | 0 | | 30 | 1 | | 0 | 0 | | 7 | 0 | | | | 881 | |

※キャンセル: キャンセルとなり、キャンセル料金発生

※無: キャンセルとなったが、キャンセル料金発生なし(合計件数に含まない)

4. 診療科別

| 受診科 | 中央市民病院 | アイゼンター病院 | 西市民病院 | 西神戸医療C | 神大病院 | 県立こども病院 | 県立尼崎総合医療C | 県立西宮病院 | 関西労災病院 | 北播磨総合医療C | 計 |
|------------------------|--------|----------|-------|--------|------|---------|-----------|--------|--------|----------|-----|
| 総合内科 | | | 2 | | 7 | | 1 | | | | 18 |
| 総合診療科 | 8 | | | | | | | | | | 8 |
| 循環器内科 | 11 | | | | 9 | | 2 | | | | 22 |
| 消化器内科 | 30 | | 7 | 1 | 2 | | | | | | 40 |
| 呼吸器内科 | 62 | | 15 | | | | 1 | | | | 78 |
| 腎臓内科 | | | 12 | | 3 | | 1 | | | | 16 |
| 血液内科/血液腫瘍内科 /免疫血液内科 | 10 | | | | 5 | | 10 | | 3 | | 28 |
| 糖尿病・内分泌科 | 11 | | 1 | 1 | 3 | | | | | | 16 |
| 神経内科 | 8 | | | | 4 | | | | | | 12 |
| 精神・神経科 | 10 | | | | 18 | | | | | | 28 |
| 婦人科・産婦人科 | 145 | | 166 | 3 | 20 | | 9 | | 4 | | 347 |
| 小児科 | 15 | | 10 | | 3 | | 1 | | | | 29 |
| 形成外科 | 4 | | | | 5 | | | | | | 9 |
| 整形外科 | 20 | | 12 | | 5 | | | | | | 37 |
| 乳腺外科 | | | 1 | | 6 | | 20 | | | | 40 |
| 乳腺内分泌外科 | 13 | | | | | | | | | | 13 |
| 心臓外科 | 4 | | | | 1 | | | | | | 5 |
| 心臓血管外科 | | | | | | | | | | | |
| 脳外科・脳神経外科 | | | | | 2 | | 9 | | | | 11 |
| 外科 | 1 | | | | | | 2 | | 1 | | 4 |
| 泌尿器科 | 3 | | 2 | | 10 | | 1 | | | | 16 |
| 眼科 | | 20 | 1 | | | | 2 | | | | 23 |
| 皮膚科 | 19 | | | | | | | | | | 19 |
| 耳鼻咽喉科 | 11 | | 1 | | 3 | | | | | | 15 |
| 歯科・歯科口腔外科 | 3 | | 2 | | 6 | | 1 | | | | 12 |
| 麻酔科 | 3 | | | | | | | | | | 3 |
| 化学療法室 | | | 2 | | | | 15 | | 3 | | 20 |
| 救急外来/ER | 1 | | | | | | 1 | | 2 | | 4 |
| その他 | 7 | | 4 | | 10 | | 4 | | 4 | | 29 |
| 計 | 399 | 20 | 238 | 5 | 122 | 44 | 45 | 0 | 8 | 0 | 881 |

※1件で複数の診療科に受診した日があったため計は病院別と異なる。

※その他—放射線技術部、腫瘍内科、頭頸部外科(中央市民病院)、膠原病リウマチ内科、放射線科(西市民病院)、美容外科、食道胃腸外科、緩和ケア外来、小児外科(神大病院)、遺伝科、新生児内科(こども病院)、消化器外科(関西労災病院)

2018年度 医療通訳実施件数集計(遠隔)
(2018年4月1日～2019年3月31日)

1. 通訳総件数 22

2. 月・病院別

| | 中央市民病院 | アイセンター病院 | 西市民病院 | 西神戸医療C | 北播磨総合医療C | 神大病院 | 県立こども病院 | 県立尼崎総医C | 県立西宮病院 | 関西労災病院 | 計 |
|-----|--------|----------|-------|--------|----------|------|---------|---------|--------|--------|----|
| 4月 | | | 4 | | | | | | | | 4 |
| 5月 | 1 | | 4 | | | | | | | | 5 |
| 6月 | | | | | | | | | | | 0 |
| 7月 | | | | | | | | | | | 0 |
| 8月 | | | 2 | | | | | | | | 2 |
| 9月 | | | | | | | | | | | 0 |
| 10月 | 1 | | 2 | | | | | | | | 3 |
| 11月 | 1 | | | | | | | | | | 1 |
| 12月 | | | | | 1 | | | | | | 1 |
| 1月 | 1 | | 3 | | | | | | | | 4 |
| 2月 | | | | | | | | | | | 0 |
| 3月 | 1 | | | | 1 | | | | | | 2 |
| 計 | 5 | 0 | 15 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 22 |

3. 言語・病院別

| | 中央市民病院 | アイセンター病院 | 西市民病院 | 西神戸医療C | 北播磨総合医療C | 神大病院 | 県立こども病院 | 県立尼崎総医C | 県立西宮病院 | 関西労災病院 | 計 |
|--------|--------|----------|-------|--------|----------|------|---------|---------|--------|--------|----|
| ベトナム | 1 | | 13 | | 1 | | | | | | 15 |
| 中/北京 | 2 | | 2 | | | | | | | | 4 |
| 中/広東 | | | | | | | | | | | 0 |
| 英語 | 1 | | | | | | | | | | 1 |
| スペイン | 1 | | | | | | | | | | 1 |
| ポルトガル | | | | | 1 | | | | | | 1 |
| 韓国朝鮮 | | | | | | | | | | | 0 |
| ロシア | | | | | | | | | | | 0 |
| タイ | | | | | | | | | | | 0 |
| インドネシア | | | | | | | | | | | 0 |
| アラビア | | | | | | | | | | | 0 |
| タガログ | | | | | | | | | | | 0 |
| ペルシャ | | | | | | | | | | | 0 |
| モンゴル | | | | | | | | | | | 0 |
| ドイツ | | | | | | | | | | | 0 |
| ネパール | | | | | | | | | | | 0 |
| フランス | | | | | | | | | | | 0 |
| ミャンマー | | | | | | | | | | | 0 |
| 計 | 5 | 0 | 15 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 22 |

4. 診療科別(子ども病院以外)

| 受診科 | 中央市民病院 | アイセンター病院 | 西市民病院 | 西神戸医療C | 北播磨総合医療C | 神大病院 | 県立こども病院 | 県立尼崎総医C | 県立西宮病院 | 関西労災病院 | 計 |
|------------|--------|----------|-------|--------|----------|------|---------|---------|--------|--------|----|
| 総合内科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 総合診療科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 循環器内科 | 1 | | | | | | | | | | 1 |
| 消化器内科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 呼吸器内科 | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| 腎臓内科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 血液内科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 免疫血液内科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 糖尿病・内分泌科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 神経内科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 精神・神経科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 婦人科・産婦人科 | 1 | | 9 | | | | | | | | 10 |
| 小児科 | | | 2 | | 1 | | | | | | 3 |
| 形成外科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 整形外科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 乳腺外科 | 1 | | | | | | | | | | 1 |
| 乳腺内分泌外科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 心臓外科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 心臓血管外科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 脳外科・脳神経外科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 外科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 泌尿器科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 眼科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 皮膚科 | | | | | 1 | | | | | | 1 |
| 耳鼻咽喉科 | | | 3 | | | | | | | | 3 |
| 歯科・歯科口腔外科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 麻酔科 | | | | | | | | | | | 0 |
| 化学療法室 | | | | | | | | | | | 0 |
| 救急外来/ER | 1 | | | | | | | | | | 1 |
| その他(未回答含む) | 1 | | | | | | | | | | 1 |
| 計 | 5 | 0 | 15 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 22 |

(3) 多文化企画事業

①世界の食とおもてなしサービス

(イ) 六甲アイランド基金「食を通して知るイスラム世界の多様性～草の根レベルで理解を深めよう」(40万円)

イスラム世界のステレオタイプでネガティブなイメージを払しょくし、地域・国によってまことに多様であることを理解するため、エジプト(アフリカ大陸)、イラン(中近東)、トルコ(地中海地方)、インドネシア(東南アジア)の4地域出身もしくはその地域に精通した方に講師を依頼し、代表的な食を作っていただき、その食を切口にして親しみやすく、わかりやすく文化や社会のことをお話しいただいた(合計40人参加)。

- ・エジプト、イラン、インドネシア：6月22日 於 たかとりコミュニティセンター食堂(19人)
- ・トルコ：11月24日 於 たかとりコミュニティセンター食堂(21人)

また、各レシピと料理や文化にまつわるコラムを写真付きでわかりやすくまとめたリーフレット(講座報告書)を作成した。データをFACILのホームページでも公開し、地域に住むイスラム世界出身の住民の方々を理解するツールのひとつとして活用できるようにした。

(ロ) その他

- ・芦屋市 多文化共生理解講座「外国の文化を知ろう!～インドネシアのお話と遊びの会～」を企画実施(11月3日)
- ・大和ハウス工業株式会社主催「充実ネクストライフ共創セミナー 第4回<国際交流>」を企画実施(11月14日)

②JICA 課題別研修

(イ) 課題別研修「総合防災行政(B)」(319万円)

2018年度課題別研修「総合防災行政(B)」を受託(技術研修期間8月20日～9月14日)。本研修はJICAの技術プロジェクト(GIDESプロジェクト)に紐づけられたもので、対象はブラジルからの研修員8名。その構成は、プロジェクトのカウンターパートであったSEDEC、CPRM、CEMADENから5名と、これからパイロット自治体となる州政府・市政府から3名。研修内容・日程については別紙の通り。

研修全体の所見としては、講師の幅広い分野における専門性の高さ、掘り下げた質疑応答や意見交換ができたことが評価された。研修員同士のディスカッションからは、帰国後の定期的な会議の開催等、連携へ向けた案や取り決めが生まれ、連邦政府と地方政府の担当者に強力なパイプができた。また、理論だけでなく実際に現場を訪問し、さまざまな立場や視点に触れたことで、実感として災害対応における連携の重要性を学ぶことができた点も高く評価された。

研修内容に市民活動や民間の働きを盛り込んだことで、行政官である研修員は、地域住民の視点からの施策立案という、重要な発想を得た。特に、日本在住のブラジル出身住民との複数回にわたるポルトガル語でのセッションが、今回の研修のモチベーションを上げ、研修意義をより被災者の目線で理解することにつながった。同時に、関西圏のブラジル住民自身の防災意識を高めることにもなり、お互いに有意義な討議となった。相互の学び合い、『知識共創』を築いた好例となった。

(ロ) 研修の提案「多様性と社会参画」

上記(イ)の通り、2018年度課題別研修「総合防災行政(B)」を受託したことが功を奏し、かねてから打診している新たな研修の提案「多様性と社会参画」が、JICAにて再度検討された。今回も残念ながら採択には至らなかったが、内容はJICA 関西にて評価を得ている。

③神戸アグリインバウンド推進事業に関する在日外国人集客および国際コールセンター設置・運営業務(152万円)

神戸市内の農漁業地域の魅力を、国内外へ発信し、訪日する外国人をはじめとする観光客の誘客へとつなげる事業。在留外国人の集客と情報発信(全5企画。参加者計221名。Facebook、WeChat、Instagram、YouTube、

LINE、FM わいわい Web サイト動画配信、チラシでの広報)、海外からの電話やメールでの問い合わせ対応 (英語でのメール対応 28 件) した。

実施した企画

- ・田植え体験と「しめ縄リース」づくり (6/10、Town Culture Media [謝さん]共催)
- ・なし狩りとしあわせの村 (9/1、WORKMATE 共催)
- ・稲刈り・みかん狩り・いも掘り (10/14、Town Culture Media [謝さん]共催)
- ・秋の柿狩り&干し柿づくり体験 (11/17、FACIL 登録者、Town Culture Media [謝さん]、WORKMATE 広報)
- ・いちご狩りとみそ作り体験ツアー (3/10、ひょうごラテンコミュニティ共催)

(4) 多言語センターFACIL 2018年度 職員の講師実績 (2018年4月～2019年3月)

| 実施日 | 内容 | 依頼元 |
|------------|---|-----------------------------|
| 2018年5月25日 | 地域コミュニティ入門ゲストスピーカー2018 「地域に住む外国人と医療通訳の必要性」 | 神戸学院大学 |
| 6月2日 | 災害時通訳・翻訳ボランティア養成研修 「災害時に外国人に英語で伝えるー入門編」 | 奈良県外国人支援センター |
| 6月18日 | 結核担当者研修会 「地域に住む外国人と医療通訳（医療従事者のみなさまへ）」 | 兵庫県健康福祉部健康局疾病対策課 |
| 7月20日 | 教員向け「やさしい日本語」研修 「『やさしい日本語』は難しい！？ ～もうひとつの外国人とのコミュニケーション方法～」 | 大阪市教育センター |
| 9月6日 | 地域人権講座「やさしい日本語」講師 「『やさしい日本語』で伝えるために」 | 生野区役所 |
| 9月15日 | 多文化社会のためのソーシャルワーク研修講師 「コミュニティ通訳の技法 コーディネーターが考える、必須ポイント」 &「コミュニティ通訳ワークショップ -こんなとき、あなたならどうする？」 | (公財) 浜松国際交流協会 |
| 10月5日 | 神戸学院大学学生ヒアリング受入れ 「長田周辺の在日外国人労働者の状況」 | 神戸学院大学現代社会学部 |
| 10月28日 | ボランティア養成研修会(通訳) 講演 「コミュニティ通訳ボランティアの基本ーコーディネーターが考える、必須ポイント」 | (公財) 大阪国際交流センター |
| 11月3日 | 平成30年度 多文化共生理解講座 企画協力、講師派遣 「外国の文化を知ろう！ ～インドネシアのお話と遊びの会～」 | 芦屋市 広報国際交流課 |
| 11月14日 | 充実ネクストライフ共創セミナー < 第四回 国際交流 > に関わる 業務一式 「日本がアジアから注目される理由」 | 大和ハウス工業株式会社 |
| 11月16日 | 国際文化研修「多文化共生の実践コース(前期)」講師(平成30年度第2回) 「多文化共生のまちづくりと自治体との協働」 | (公財) 全国市町村研修財団 全国市町村国際文化研修所 |
| 11月16日 | 神戸国際大学ゲストスピーカー 「地域に住む外国人と医療通訳の必要性」 | 神戸国際大学 |
| 12月17日 | 研修生向けFACIL活動紹介2018 | (公財) PHD協会 |
| 2019年1月12日 | NAMI全国大会シンポジウムパネラー 「兵庫県での医療通訳システム構築へ 向けた取組み」 | (一社) 全国医療通訳者協会 |
| 1月13日 | NAMI全国大会シンポジウム指定発言 「医療通訳コーディネーターの仕事」 | 神戸市看護大学 |
| 1月27日 | 第2回関西の外国人医療について考える会 「関西における医療通訳の現状・兵庫県での取組みを中心に」 | メディフォン株式会社 |
| 2月1日 | 第2回やさしい日本語ネットワーク会議 「事例発表『やさしい日本語』への取組み」 | (公財) 大阪府国際交流財団 |
| 2月19日 | ソーシャルビジネス応援セミナー 「ソーシャルビジネス 事例発表」 | 大阪NPOセンター |
| 3月2日 | 平成30年度災害時通訳・翻訳ボランティア研修 < 午前、午後 計2回 > ・講義【遠隔通訳】『災害時の相談電話通訳』に備えるーコーディネーターが考える、基礎知識とヒント ・模擬災害時通訳体験 講評 | (公財) 大阪府国際交流財団 |
| 3月16日 | 災害時通訳ボランティア登録時/フォローアップ研修 講師・ワークショップ指導2018 「災害と多言語での情報発信ー多文化共生のまちづくりへ向けてー」 | (公財) 神戸国際協力交流センター |
| 3月23日 | 多文化共生セミナー「多様な住民とのまちづくり～子どもの視点で考える共生～」 | 芦屋市 広報国際交流課 |

(5) その他事業

①たかとりコミュニティセンター (TCC) 関連事業等

(イ) TCC 事務局業務

- ・総会、理事会、事務局連絡会の議案、議事録・各種資料準備
- ・会計処理業務
- ・事業報告書等の所轄庁への提出、定款・役員の変更手続き、登記等、運営全般
- ・イベントや防災訓練などの行事等のコーディネート
- 6/29～30 国際交流基金フォローアップ研修の企画実施に協力
- ・フィールドワークとオリエンテーションの受入れ など

(ロ) TCC IT委員会

中心的メンバーとして参加

(ハ) 外国人コミュニティへのサポートなど

関西ブラジル人コミュニティ、ベトナム夢 KOBE、ひょうごラテンコミュニティに対して必要に応じたサポートを継続。また、公益財団法人兵庫県国際交流協会、上記の三つの外国人コミュニティ、たかとりコミュニティセンターの三者協定による外国人県民サポート事業の実質上のアドバイス役を、引き続き担った。

②職員研修

- ・しみん基金 KOBE 主催の連続講座「中長期計画をつくろう」を受講。カリキュラムに従って事業計画案を練った。
- ・神戸ソーシャルブリッジの1 Week トライアルの受入団体として参加。データベースシステムおよび会計ソフト導入を視野に入れた業務フローの策定を行った。

③第9回地域再生大賞 (地方新聞46紙と共同通信社による)

地域づくりに挑む団体を支援しようと地方新聞46紙と共同通信が設けた「第9回地域再生大賞」の大賞(副賞100万円)を受賞。

(6) ワールドキッズコミュニティに関する事業

<業務総括>

前年度に引き続き兵庫県国際交流協会とともに母語教育支援研修会を開催し、また、保護者向け母語教育マニュアル『はじめよう！母語学習』の中国語版を新規に発行・配布した。今後、外国にルーツをもつ子どもたちの成長環境に関する課題について、外国人コミュニティの現場からの声をつなぎながら、その解決に向けてより大きな枠組みで取り組んでいくための体制づくりとして、母語教育支援研修会の打ち合わせもかねた運営委員会を定期的に開催した。

日本学術振興会科学研究費助成事業として吉富が実施した「多文化な教育環境を考えるラウンドテーブル」の記録を担当し、報告書「二つ以上の言語環境で育つ子どもの支援体制に関する研究—日系ボリビア人の事例から—」の発行に協力した。

多様な背景を持つ子どもたちの育成活動（Re:C事業）に関しては、コーディネートを担当する人員が不足していたが、土曜日の午前中のサロン活動中心に継続に努めた。事業の立て直しおよびスタッフの発掘に努めるべきであるが、参加対象の子どもたちや地域環境を鑑みながら、事業の終了も含めて今後の方向性を検討する必要に迫られている。

<運営委員>

- 吉富 志津代 （代表）
- 村上 桂太郎 （事務局長）
- 松田 陽子 兵庫県立大学経済学部 名誉教授
- 金 信鏞 一般社団法人コリア教育文化センター 代表
- 山本 則子 神戸市立長田南小学校 非常勤教員
- 落合 知子 神戸大学国際人間科学部 准教授
- 李 裕美 FACIL 事務局長
- 坂田 岳彦 嵯峨美術短期大学 教授

①児童・青少年育成事業

多様な背景を持つ子どもたちの育成活動（Re:C事業）

(イ) 居場所づくり

- ・毎週土曜日にコミュニティサロンを開催。近隣の小学校に通うベトナムルーツの子どもたちを中心に約 10 名が参加
- ・柿狩り体験に参加（11/17）に参加
- ・キッズニア甲子園プレミアムナイト 2018（11/21）に参加
- ・遠方子ども達を対象に車での送迎を実施

(ロ) 映像制作

(ハ) 食育活動

(ニ) ニュースレターの発行

- ・年度を通して上記に関するプロジェクトの実施はできなかった。

(ホ) その他

- ・野田北部の夏祭りに輪投げで出店（8/4～5）

②発信・啓発／政策提言事業

兵庫県国際交流協会と共同で 3 月 10 日に平成 30 年度母語教育支援研修会「多文化を活かす学校づくり」を開催

③その他、当事者団体との連携等

- ・神戸市教育委員会の「外国人児童生徒支援団体との情報交換会」に参加 (6/8)
- ・長田区の子どものための健全育成に取り組む地域団体によるネットワークながたっ子ネットの参加団体として活動

(7) 広報・発信啓発・ファンドレイジング

① 広報／発信啓発のためのコンテンツ

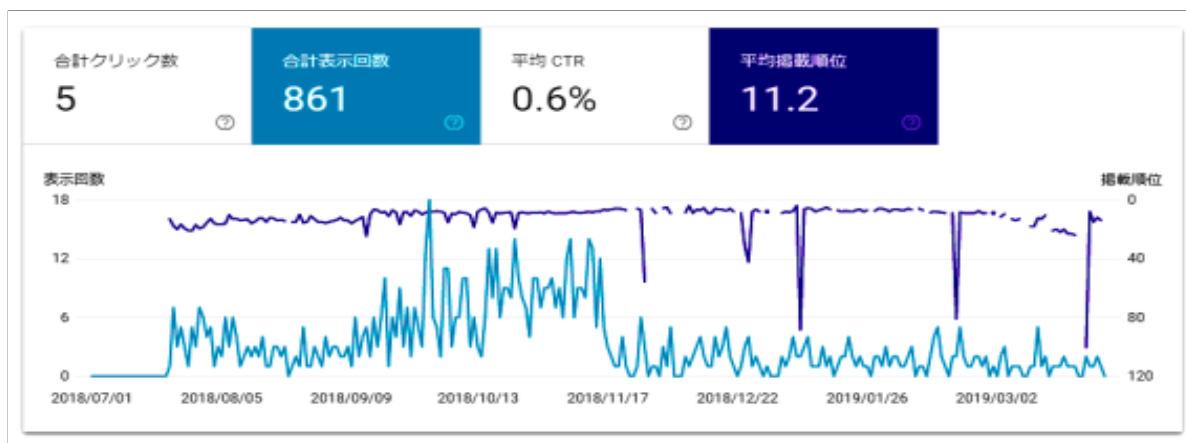
(イ) ホームページ運用

FACIL のホームページ

SEO 対策への取り組みを継続した。営業面で重要視すべき翻訳関連キーワード候補をいくつかピックアップし選定。施策、効果測定、改善を繰り返した。

これらの業務は、日々、アップデートされる Google 検索のしくみに対する情報収集などのフォロー調査を含め、日常の中心的な業務として行った。

(※参考) 「翻訳 見積もり」の FACIL HP google 検索ランク (2018 年 7 月～2019 年 3 月で、平均値：7～11 位で推移している)



ワールドキッズコミュニティのホームページ

記事の更新およびサイトの保守管理

(ロ) その他広報制作物

- ・食を通して知るイスラム世界の多様性 (配布パンフレット)
- ・医療通訳チラシ (改訂)
- ・賛助会員チラシ、他

(ハ) SNS、インターネット、メールを活用した情報発信

Facebook

2018 年度投稿 78 記事。FACIL 代表・スタッフ、インターン生が適宜執筆。

2018 年 4 月 5 日時点フォロワー 784 人、2019 年 3 月末 896 人へ増加。

2018 年度いいね数 860。

内容からみると、大阪北部地震関連、受賞・メディア掲載の紹介、発行資料の紹介への反響 (リーチや「いいね」) が特に多い。その他、スタッフが講師を務める研修等の報告、FACIL 主催イベントや発行資料、他団体の活動案内や参加報告、事務所の日常の紹介なども行った。

FACIL と日常的に接点を持ちにくい方々との結び付きを作り、維持するツールとなっている。

ブログ

SNSからの集客やSEO対策を補強するためのツールとしてブログ記事の活用を継続した。

Facebookは多文化共生に関心のある人々から、多くのシェアと数千のページビューを集めることがあるため、2018年度の記事2本はFacebook記事との連携を考えて作成し、Webサイトのアクセスを増やした。

Twitter (2011年8月～：フォロワー数198件)

2018年度中は、3回の発信にとどまった(うち1回はリツイート)。過去にはFACILのWebサイトのコンテンツ更新、資料・書籍の刊行、イベント情報(他団体のお知らせ含む)などを随時発信してきたが、2018年2月以降、業務紹介などの自動ツイート停止となってから活用ができていない。Facebookとの連携、配信スケジュールの設定など、持続的な活用方策が求められる。

メールマガジン「FACIL117! だより」(2014年7月～)

FACIL 翻訳・通訳登録者(翻訳・通訳会員)のうちの無料購読希望者が対象(2019年3月末現在474人)。

- ・発行方法は、主にGoogleグループを利用。
- ・2018年度の発行号数は、4月・49号より2019年3月・59号まで計11号。
- ・配信内容は、FACILや協力団体等のイベント案内、活動報告、業務上のヒント、募集情報等。2018年度も、稀少言語の通訳者募集や研修会の案内などに随時、反響があった。
- ・受け取りを希望しない新規会員、購読手続きをしていない旧来からの会員、配信エラーの会員への情報提供が、継続的な課題。これまでと同様にメールマガジンの主旨や有益性を会員に周知して登録を促すほか、今後は配信の方針検討(内容に応じた発送先の区分、購読者管理、編集の効率化など)やそれに伴ったシステム移行も考えられる。

②ファンドレイジング

Webを活用した物品などの販売など

外部団体が運営するサービスを活用し、Webを通して寄付につながるしくみを実行した。

(8) 会員・インターン

<業務総括>

多言語センターFACILおよびワールドキッズコミュニティは、個々の背景によってわけ隔てられることなく、より多くの市民が参加できる多文化なまちづくり活動を創出・継続していくことを目的として活動してきた。

現在に至るまで、翻訳・通訳登録者や会員、Re:Cサポーターなど多くの協力者からの関心と理解によって支えられてきた。それぞれの活動がさらに社会変革につながるものとなるためにも、ターゲットを絞った情報発信や細やかな活動報告を通じて、これまで以上に多くの人たちと有機的につながり、課題や活動内容を共有することが求められる。

「多文化共生」「NGO/NPO」の現場での実習を行える場として、毎年大学や団体、個人からインターンやボランティアの希望があり、業務ベースでの実習を基本に受け入れている。働き手としてだけでなく、持続的な関係の中で目的やビジョンを共有できる「仲間」となっていくことを目指している。

このような様々な協力者の個人情報および関連する情報を一元的に管理、運営するデータベース(人的資源管理データベース)を運用する。

①会員制度

(イ) 特定非営利活動法人多言語センターFACILの会員制度

- ・翻訳・通訳登録者1,348名(2019年3月31日現在、会費：無料)
- ・正会員12名(うち団体1/会費：5,000円)

- ・賛助会員2名（会費：3,000円）
- ・2018年度は医療通訳の取組みがマスメディアで広報される機会が例年より多かったためか、医療通訳者としての登録希望者が増加した。
- ・FACILは、業務遂行上、正会員で協議をするプロセスをとりにくいこともあり、正会員を増やすことには特に積極的ではない方針をとっている。
- ・賛助会員を募るため、チラシを作成し徐々にPRしている。
- ・ウェブで新規登録ができるようになって以来、登録者が増えているが、データベースへのスムーズな入力に伴っていない。データベースソフトの移行で登録情報の入力を簡便化することで、登録者個々の専門分野をさらに活かすべく、翻訳・通訳だけにとどまらない業務内容にも対応させていきたい。

(ロ) ワールドキッズコミュニティの会員制度

2018年度にRe:Cの活動の賛助会員としてサポーター年会費を納入してくれたのは21名・1団体で前年度より3名減となった。定期的なニュースレターの発行ができなかったことが大きな要因と考えている。

②インターンシッププログラム

2018年度は、16名のインターン生を受け入れた。近年就職活動の一貫としての企業インターンシップが流行しているが、その中で、就職に直接つながらないFACILインターンシップを選んで応募する学生の目的意識は高いように感じる。また、学生以外からの応募も多い。業務内容としては、翻訳コーディネーター補助、医療通訳コーディネーター補助、イベント運営補助など、FACILの活動に幅広く関わり、またインターン生の関心に応じてたかとりコミュニティセンターの各団体とも交流を行った。

大学からの受け入れ依頼、アップ職業訓練校からの受け入れ依頼にも対応した。また、公益信託アジア・コミュニティ・トラスト（ACT）のアジア留学生インターン受け入れ助成プログラムで、ベトナムからの留学生を1名、3ヶ月間受け入れた。本件、今年6月22日のACTの報告会にてインターン生とFACILスタッフが発表を行う予定。

<2018年度インターンシップ参加者内訳>

| FACIL インターンシップ | 大学生（院、専門学校生を含む） | 社会人 | 人数 |
|----------------|-----------------|-----|-----|
| 翻訳コーディネーター補助 | 0名 | 1名 | 1名 |
| その他インターンシップ | 時期等 | | 人数 |
| アジアコミュニティトラスト | 10月～12月（毎週2回） | | 1名 |
| 関西国際大学 | 夏期、10日間程度 | | 1名 |
| アップ職業訓練校 | 約4週間の職業訓練実習 | | 6名 |
| 京都外国語大学 | イベント時運営補助 | | 7名 |
| 合計 | | | 16名 |

(9) 研究調査・ネットワーク

①執筆

吉富

- ・「兵庫県内の医療通訳システム構築事業に取りくんだ15年」NGO神戸外国人救援ネットワークニュースレター59号（5月）巻頭言
- ・「双方向のコミュニケーションで広がる世界—多言語多文化マネジメント—」『世界教養72のレシピ』名古屋外国語大学出版会 2018年8月
- ・「医療現場のコミュニケーションが拓く多文化共生」

西宮市政ニュース コーナー『多文化共生社会を考える』西宮市 2018年8月

- ・「国内における在留外国人への支援の課題—医療通訳制度確立に向けた取り組み—」
「日本の病院で外国人が困るケース」『国際化と看護』メディカ出版 2018年11月
- ・「コミュニティ防災の視点における多言語—多文化共生への道筋のツールとして—」
名古屋外国語大学論集第4号 2019年2月 (Webでは、英語版あり)
- ・『二つ以上の言語環境で育つ子どもの支援体制に関する研究—日系ボリビア人の事例から—報告書』
科学研究費助成事業(挑戦的萌芽) 2019年3月

②ネットワーク

吉富

- ・たかとりコミュニティセンター 常務理事
- ・NGO 神戸外国人救援ネット 設立メンバー/運営委員
- ・ベトナム夢 KOBE 運営委員
- ・兵庫県外国人県民共生会議 メンバー
- ・特定非営利活動法人 CODE 海外災害援助市民センター 理事
- ・公財) 兵庫県人権啓発協会 人権問題研究アドバイザー
- ・ひょうご市民活動協議会 顧問
- ・株式会社マイチケット (国土交通大臣登録旅行業 961号) 顧問
- ・兵庫県「若人の賞」 審査委員
- ・特定非営利活動法人多文化共生マネージャー全国協議会 監事
- ・兵庫県長期ビジョン審議会 委員
- ・西日本地区入国者収容所等視察委員
- ・特定非営利活動法人シャプラニール=市民による海外協力の会 評議員
- ・豊中市国際交流センター指定管理者選定評価委員会 委員
- ・「ひょうご安全の日推進県民会議」企画委員
- ・自由都市・堺 平和貢献賞選考委員会 委員
- ・兵庫 2030年の展望企画部会委員
- ・愛知県災害多言語支援センターネットワーク会議委員
- ・潮芦屋交流センター指定管理者選定委員
- ・大阪市姉妹都市交流推進事業補助金交付対象事業選考会委員

李

- ・NGO 神戸外国人救援ネット 運営委員
- ・ひょうご市民活動協議会 運営委員

村上

- ・長田区民まちづくり会議のびやか部会 委員
- ・特定非営利活動法人遊び雲 監事

③非常勤講師など

吉富

- ・関西学院大学 学際トピックス「多言語社会・多文化共生」

李

- ・京都外国語大学「NGO・NPO 活動論」「コミュニティビジネス」「多文化共生 (プロジェクト科目)」

村上

- ・関西学院大学「多文化共生論II」「多文化社会と人権 (人権教育科目)」

④学会／研究会など

吉富

- ・移民政策学会
- ・多文化関係学会

(10) 管理部門

<業務総括>

就業規則の下での活動の2年が過ぎたが、細かいところで運用の改善への協議は続けている。ワールドキッズコミュニティの活動形態をどのように位置づけるのかという課題は残したまま2019年度も引き続き検討をすることになった。

また、仕事量に対する職員数を考えるときに、業務の繁忙期とそうではない時期のバランスをどのようにとっていくのかは、引き続き課題である。非常勤職員をどのように確保するのかも含めて今後の体制を考えていくべき時期にきている。

2018年度はデータベースのクラウド化、またそのためのデータ移行に伴う会計入力との連動などにより、飛躍的な効率化とコスト削減を実現できる新しいシステムを導入するための準備として下記に取り組んだ。

- ・しみん基金 KOBE 主催の連続講座「中長期計画をつくろう」を受講
- ・JICA 関西主催（大阪NPOセンター実施）の「NGO等の中長期事業運営・組織運サポートプログラム」を前年度に引き続き受講
- ・神戸ソーシャルブリッジの1Week トライアルの受入団体として参加し、研修チームに業務フロー図の作成と、データベースシステムおよび会計ソフトの調査を依頼

①総務全般

- ・給与のベースアップを実施
- ・有給休暇の取得に関してフレキシビリティを導入

②労務・人事・福利厚生

- ・労務の諸手続等、総務的な側面もあるので、主に総務担当者が労務士と緊密に連絡を取り、円滑なる業務の遂行に努めた。
- ・実務は労務士に依頼している
- ・遠隔通信による医療通訳サービスのベトナム語担当通訳職員として神山満月（グエン ティ ホンサ）さんに加えて、ブイ ティ ホン ニュンさんを採用
- ・1月に常勤職員の企業健診を実施
- ・たかとりコミュニティセンターで実施した香川県へのバス旅行への参加を推奨するため、職員と理事に参加費の一部補助を実施
- ・FM わいわいの草の根事業の労務および事務に協力

③会員・人的資源管理データベース（データベース）の構築・運用

データベースは代表者とシステム管理者からなる管理チームが共に管理・運用の主体となり、システム構築や管理など技術面を担当するシステムアドミニストレータ（管理者）を管理チームが任命し、各データの入力の実務者が行っているのが建前であるが、管理者は未定のみである。また、マニュアルも作成されておらず登録内容の活用が模索状態である。

FACIL 業務の円滑化、コーディネーター増加に伴い日常的にデータベースを閲覧・入力できるスタッフが増えたが、不可解なデータの消滅など説明が急がれる現象も発生している。

④経理・税務

- ・現状のクラウド型の会計ソフト（NPO 会計）を引き続き活用するとともに、他ソフトへの移行について検討を進めた。
- ・入力のルールを改善し、年度末処理の際の修正に割く労力の軽減を図ったが、期待したほどの効果は上がらなかった
- ・主に受発注のデータベースと会計との連携をさらに進めるため、新しいシステムの導入の検討を進めた
- ・例年通り税務申告は高税理士事務所に委託

⑤庶務

庶務に関する担当者を決めており、文具等消耗品や光熱費等の経費削減意識は高くスタッフ一同に浸透しているが、必要と思われるものは迅速に調達した方が効率が良い。また、TCC の団体として NPO 棟の毎月 1 回の掃除当番、毎月第 1 木曜日の古紙回収等、環境美化にも努めている。

⑥PC セキュリティ対策／メンテナンス／LAN 管理

リーフグリーンおよびひょうごんテック所属の緒方和也さんに継続的に ICT メンテナンスを依頼した。